

## KANZENZENZE KALENGUILA

### *Comptine congolaise*

*Cette fiche pédagogique a été réalisée dans le cadre d'un projet de recherche-action mené par le CMTRA et le Conservatoire à Rayonnement Intercommunal Villefranche Beaujolais Saône : la Chorale intergalactique de Belleruche.*

*Pour découvrir ce projet : [www.choraleintergalactique.com](http://www.choraleintergalactique.com)*

*Le projet a été mené auprès de classes de cycle 3. Les exercices proposés sont adaptés à ce niveau mais peuvent très bien se décliner pour les cycles 2 (en ajustant les niveaux de difficulté). Pour les cycles 1, il est possible de chanter cette comptine aux enfants de manière rituelle (pour l'accueil, pour la sieste). A force de l'entendre, nul doute qu'aux voix des adultes s'ajouteront peu à peu celles des petits.*

*Le contenu pédagogique de cette fiche s'appuie sur les arrangements de Pascal Berne.*

Transmise par Estella Matutina. interprétée par l'Ensemble vocal Bernstein, Rhéma George, Noéline Raby et Daphné Collomb, accompagnées par les élèves de l'ensemble du Conservatoire et Pascal Berne (contrebasse).

Collectée par Mélaine Lefront, Julie Lewandowski et Ana Pereda à Villefranche-sur-Saône, au Foyer Notre-Dame des Sans-Abris, dans le cadre du projet Chorale intergalactique de Belleruche.

### CYCLES 2 ET 3 - ÉLÉMENTAIRE

### DIFFICULTÉ - MOYENNE

#### Présentation

##### L'habitante musicienne

Estella vient de Kinshasa, en République Démocratique du Congo (RDC). Nous l'avons rencontrée en sillonnant le quartier de Belleruche et plus particulièrement grâce à l'association Amih. Cette association accueille des personnes étrangères séjournant ou résidant à Villefranche et dans le Nord du département. Les membres ont été très actifs dans le cadre de la Chorale Intergalactique pour nous mettre en lien avec de nouvelles personnes et pour diffuser l'action du CMTRA à Belleruche lors de nos déambulations communes dans le quartier. Estella est en France depuis quatre ans. De son pays, elle connaît de nombreux airs en **kikongo** et en **lingala** (deux langues bantoues principalement parlées en RDC et au Congo).

#### Le chant

Cette comptine en **kibundu et lingala** (langues bantoues) est un jeu chanté dédié aux tout-petits. Les enfants sont **assis en rond**. L'un d'entre eux se met debout et commence à chanter. On tourne autour du cercle et lorsqu'on arrive sur la dernière syllabe du chant ("pa" du mot "kapa"), on touche l'épaule de l'enfant devant lequel on est pour qu'il se lève et tourne à son tour. Peu à peu, tout le monde termine debout. Lorsqu'Estella vient présenter son chant à l'école Pierre Montet à Belleruche (quartier où s'est déroulé le projet de la Chorale Intergalactique), elle chante ce chant devant la classe puis continue de chanter en se mettant à passer rapidement entre tous les élèves et en les touchant sur l'épaule. Son jeu ressemble à une variante de la "Clef de Saint-Georges". A l'instar de celle-ci et selon la description d'Estella, "Kanzenzenze" est une **comptine chantée pour se regrouper** même si elle n'implique pas le dépôt d'un objet ni une course, mais suggère plutôt qu'à la fin du chant, tous les enfants soient debout.

## Analyse musicale

### Structure

Le chant se déroule en **trois temps**. Un premier où les trois voix écrites sont **a cappella** et se superposent en un canon. Une grande pause instrumentale marque une rupture. Elle installe une ambiance insolite tant **harmoniquement** que **mélodiquement**, et vient se résoudre sur les premières notes de la guitare. S'ouvre la **deuxième partie du chant** organisée en trois voix comme pour la première partie.

### Difficultés

Le chant n'est pas difficile. La mélodie se retient aisément. Cependant, **la partie canon peut s'avérer complexe**. Si le fait de superposer deux ou trois voix qui partiraient en décalé engendre trop de difficultés pour le groupe, il est possible de réaliser un enregistrement de la première voix, de le diffuser et d'entraîner les enfants à commencer deux temps après le début du chant, c'est-à-dire **après "Kan-ze"**. En chantant avec les enfants, on les aide peu à peu à intégrer la polyphonie qui se dessine durant le canon. Par la suite, si on arrive à ce que les enfants intègrent ce placement, il est possible de diviser le groupe en deux pour s'entraîner au canon sans l'enregistrement. Dernière étape (la plus difficile) : créer un troisième groupe pour agrémenter le canon.

Attention aux paroles **"Muana zitoto"** qui ne doivent pas commencer sur le premier temps de la mesure mais en léger décalage, après un **demi-soupir**.

## Indications pédagogiques

### Prononciation

Il n'y a pas de grande particularité phonétique à ce chant. On pourra simplement noter que les **"e"** se prononcent **"é"**.

### Boucles sonores

Cet exercice a pour intérêt de **détourner la réalisation classique du canon** en proposant des espaces de création qui, *in fine*, permettront aux enfants de retourner au chant avec plus de facilité.

**Matériel nécessaire** : trois enregistreurs ou, si possible, **une pédale de loop, un micro et une enceinte**.

Il est question de **jouer avec l'empilement des sons** et de travailler la notion de canon en s'extrayant de sa réalisation habituelle. Avec trois enregistreurs, chacun des groupes d'enregistre sa voix (qui est identique à celle des autres) sous la surveillance d'un métronome assurant un tempo commun (indispensable pour la bonne tenue de l'exercice). Une fois les enregistrements réalisés, on se réunit pour essayer de réaliser le **canon numérique**. Dans chacun des 3 groupes, un enfant est désigné pour lancer l'enregistrement. Pour commencer, l'enfant du premier groupe déclenche l'enregistreur. Puis l'enfant du deuxième groupe déclenche le sien dès qu'il entend le "ze" de "kan-ze" de l'enregistrement précédent, et ainsi de suite pour le troisième groupe.

Cet exercice demande probablement un peu de mise en place et d'anticipation pour les enfants qui doivent être **attentifs à différents éléments** : Y a-t-il un délai entre le moment où l'on appuie sur play et où le son se déclenche ? A-t-on pris du temps au début de l'enregistrement où le chant commence-t-il instantanément ? Comment améliorer la prise de son pour créer une boucle facile à superposer aux autres ? De tous ces ajustements à réaliser, les enfants sont amenés à **se poser des questions collectives** qui les mènent de manière ludique vers un travail de millefeuille sonore dont **ils sont les techniciens**.

L'autre possibilité évoquée plus haut est de se munir d'une **pédale de loop**. Cet outil est souvent apprécié des enfants car il intrigue et permet l'utilisation du micro. Après avoir expliqué le principe du looper, on demande à quelques enfants de se porter volontaires pour enregistrer chacun une voix. Pour que les autres ne se sentent pas frustrés, on peut réaliser l'exercice plusieurs fois, la plupart de la classe restant en position d'écoute et apprenant par là un des **codes du studio** : respecter le silence pour ne pas entraver

l'enregistrement. On tend le micro à la première voix en déclenchant le looper. On écoute ensuite la réalisation se dérouler à l'infini. Puis viennent les tours du deuxième et du troisième groupe qui enregistrent chacun à leur tour, décalés par rapport à ce qu'ils entendent. Lors des enregistrements, il est pertinent de baisser le son de l'enregistrement pour ne pas trop perturber le chant : on le remontera par la suite pour écouter le **travail d'empilement**. Si des enfants se sentent à l'aise, ils peuvent directement déclencher la pédale de loop au pied.

### Rythme

En utilisant la notion de **ronde chantée**, on peut se déplacer en chantant en rond. On peut même suivre le jeu indiqué par Estella (similaire à « la Clef de Saint-Georges » ou au « Facteur n'est pas passé ») et commencer assis, une seule personne tournant autour du cercle. On demande aux enfants debout de **chanter en marquant la pulsation au pied** (pensée à **la blanche**) et aux enfants assis de la taper dans les mains. Les enfants debout ont la mission supplémentaire de **sauter sur le demi-soupir** précédant le mot "Mouana" (on le retrouve deux fois à la fin de chaque phrase). C'est une manière d'alimenter la chorégraphie et donner une présence visuelle au demi-soupir pour bien intégrer que le chant ne tombe pas sur le premier temps.

### L'appel au peuple

Pour **chauffer la voix**, on peut demander aux enfants de lancer des **"appels au peuple"**. Ceux-ci doivent être variés, ne pas se ressembler et doivent utiliser un **langage imaginaire**. Un enfant en propose un et tout le groupe le répète. On peut ensuite en garder deux ou trois dont on pense qu'ils pourront accompagner le chant, notamment à la fin. Quand le chœur est en canon, on peut demander à **quelques enfants de s'extraire du chant pour lancer ces appels** et ainsi créer un fourmillement sonore qui donne de la masse au chant.

### Pour aller plus loin

- Pour **inventer des jeux vocaux** pour alimenter ce chant (notamment dans l'appel au peuple) ou juste pour le plaisir de la découverte : **"Les jeux vocaux des Inuits"** : <https://www.youtube.com/watch?v=x8T-9i0WSmc>
- Dans l'idée de **jouer avec les sons et avec sa bouche**, pour s'inspirer des chorégraphies du clip, on pourra écouter le groupe **Zap Mama** dans **Brrrlak!** : [https://www.youtube.com/watch?v=VxkbipVwZv4&list=OLAK5uy\\_nijh6czBu-AgynH-zinyySr\\_w4rnhkUOU](https://www.youtube.com/watch?v=VxkbipVwZv4&list=OLAK5uy_nijh6czBu-AgynH-zinyySr_w4rnhkUOU)
- Découvrir des **artistes contemporains de la scène africaine** à travers le projet **"L'Afrique à chanter"** permettra de se familiariser avec les créations d'artistes divers : <https://vox.radiofrance.fr/ressource/vox-box-11-lafrique-chanter>

## Vocabulaire

### **A cappella**

Se dit d'une œuvre chorale exécutée sans accompagnement.

### **A la blanche**

Ce terme est une indication pour dire que la musique ne sera pas pensée en marquant la pulsation à la noire [c'est-à-dire à chaque temps, chaque mesure du morceau en comptant quatre], mais à la blanche (tous les deux temps). Cela permet une interprétation plus fluide.

### **Canon**

Un canon est un procédé de composition musicale contrapuntique, vocal ou instrumental, dans laquelle plusieurs voix jouent ou chantent une imitation de la mélodie, mais de manière différée. C'est la forme la plus stricte de l'imitation polyphonique.

### **Demi-soupir**

Silence équivalant à la moitié d'un soupir et qui est égal à la durée d'une croche (soit un demi temps).

### **Harmonie**

Art et science de la formation et de l'enchaînement des accords. Coordination et combinaison de sons.

### **Mélodie**

Succession de sons formant une ligne musicale.

Voix 1

# Kanzenze Kalanguila

arrgt Pascal Berne

**A** ♩ = 126

Kan-zen-zen ze ka len - gui-la Pi-pi ka-len -gui-la Ka-pa - ka sam - ba

5 Pa-ka-sa-ka le - le Mua-na zi-to - to Mua-na zi-to - to Ka fi-ki-la ka-pa

10 **B** Kan-zen-zen ze ka len - gui-la Pi-pi ka-len -gui-la Ka-pa - ka sam - ba

14 Pa-ka-sa-ka le - le Mua-na zi-to - to Mua-na zi-to - to Ka fi-ki-la ka-pa

19 **C** Kan-zen-zen ze ka len - gui-la Pi-pi ka-len -gui-la Ka-pa - ka sam - ba

23 Pa-ka-sa-ka le - le Mua-na zi-to - to Mua-na zi-to - to Ka fi-ki-la ka-pa

27 **D** Kan-zen-zen ze ka len - gui-la Pi-pi ka-len -gui-la Ka-pa - ka sam - ba

31 Pa-ka-sa-ka le - le Mua-na zi-to - to Mua-na zi-to - to Ka fi-ki-la ka-pa

35 **E** 24 2 2

64 2

Kanzenze Kalanguila

2

Voix 1

70 **4**  
Kan-zen-zen ze ka len gui-la Pi-pi ka-len -gui-la Ka-pa-ka sam-ba

78  
Pa-ka-sa-ka le - le Mua-na zi-to - to Mua-na zi-to - to Ka fi -ki -la ka-pa

82  
Kan-zen-zen ze ka len gui-la Pi-pi ka-len -gui-la Ka-pa-ka sam-ba Pa-ka-sa-ka le -le

87  
Mua-na zi-to - to Mua-na zi-to - to Ka fi -ki -la ka-pa Kan-zen-zen ze

91  
ka len -gui-la Pi-pi ka-len -gui-la Ka-pa - ka sam -ba Pa-ka-sa-ka le - le

95  
Mua-na zi - to - to Mua-na zi - to - to Ka fi - ki - la ka - pa

Kanzenze Kalanguila

### **Paroles (version d'Estella Matutina)**

Kanzenzenze kalenguila  
Pipi kalenguila  
Kapaka samba  
Pakasaka lele  
Muana zi toto  
Muana zi toto  
Kafikila kapa

### **Traduction**

Tes dix doigts  
Tu as dix doigts  
Dix doigts pour jouer  
Cinq doigts à chaque main